

DMITRY PROKOFYEV

8 bis avenue Anatole France
94600 Choisy-le-Roi
France

Phone: +33 6 37 61 31 29
E-mail: dprokofyev@gmail.com

Birth date: May 22, 1969
Birthplace: Leningrad, USSR

**Freelance
Translator/Interpreter
since 2001**

- English / Russian
- French / Russian



**American Translators Association (ATA) member since 2007
ATA-certified English-Russian translator (June 2008)**

Finalist, Poetry Translation competition at the 'Pushkin in Britain 2010' Festival

EDUCATION

- **2005-2006** **Paris IV 'Sorbonne' University, French and Comparative Literature Department**
Comparative Literature, Translation Theory (additional course, Master 2 level)
- **2003-2005** **French University College, St. Petersburg**
Literature (Master 1 level)
- **1986-1994** **St. Petersburg State University, Physics Department**
Nuclear Physics (MSc)
- **1984-1986** **Leningrad High School 239**
(advanced studies in Physics and Mathematics)
- **1976-1984** **Leningrad Middle School 171**
(advanced studies in French)

ADDITIONAL EDUCATION

- **2003** **User's courses in STAR Transit CAT software**
STAR SPb Co., St. Petersburg, Russia
- **2000** **CERN Computing School**
Marathon, Grèce
- **1996** **European High-Energy Physics School**
Carry-le-Rouet, France
- **1995** **CERN Summer Students School**
Geneva, Switzerland

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **since 2001** **Freelance Translator/Interpreter**
(English/Russian, French/Russian)

Interpreting experience:

- Science conferences;
- Business consulting projects;
- Commercial talks;
- Professional education programs;
- Enterprise visits

Translation subject fields:

- Technical (mechanics, electricity, electronics, communications, metallurgy, oil & gas production);
- IT (application software, software architecture, user's manuals);
- Science (physics, chemistry, biology, evolution theory, geology, material science, archaeology);
- Popular Science (Russian edition of the *Popular Mechanics* magazine);
- Patent Applications (science, technology, engineering, communications, medicine);
- Legal and Regulatory Documents (realty regulations, social problems, organization of sports events);

- Health Care (informational materials on health problems and health care, informed consent forms, leaflets on vaccination and clinical study programs);
- Commercial Presentations (website localization, corporate presentation projects)

Clients:

- Translation Agencies: STAR SPb, Prompt, Ego Translating, Engineering Translation Services (St. Petersburg, Russia), HiFi Trans/Littera, Golden Hind, Linguina Prime (Moscow, Russia), Verba Translating, Solten France (France), All GSI, Global Media Desk (USA), RuNet Translation (Switzerland), Global Lingo, RWS Group, R L Translations (UK), and others;
- Publishing Houses: Professiya, Piter (St. Petersburg, Russia), Independent Media, Lambda Press (Moscow, Russia);
- Patent Offices: ARS-Patent (St. Petersburg, Russia), Legal Advantage (USA);
- Web Design Studios, Commercial Presentation Companies, etc.: Lebedev Studio, Smatri, Mercator Group (Moscow, Russia);
- Business Consulting Companies: Belozhi Consulting Pty Ltd. (Sydney, Australia), JMAC-Europe (Milan, Italy);
- Other: Groupe Bouygues, EFD Induction, Stratagem Créative Solutions (France)

Recent publications:

- Editing: *The Cancer Atlas, Second Edition* (Russian version): <http://canceratlas.cancer.org/assets/uploads/2015/05/Cancer-Atlas-Russian-Compressed.pdf>
- Translation: Ilia Palaguta, *Tripolye Culture during the Beginning of the Middle Period (BI): The relative chronology and local grouping of sites*. British Archaeological Reports International Series vol. S1666, 2007, 182 pp.
- Translation: *Human Rights Reader*. To be published by the Andrew Gagarin Center for Civil Society and Human Rights, Faculty of Liberal Arts and Sciences of St. Petersburg State University, Russia.
- Editing: Benjamin C. Pierce, *Types and Programming Languages* (Russian translation by George Bronnikov), to be published at Lambda Press, Moscow.

Additional information and/or references available upon request

- **1994-2006** **St. Petersburg Nuclear Physics Institute**
Research Fellow
Research field: Experimental Nuclear Physics; polarization effects at intermediate energies
- **1995-2002** **European Organization for Nuclear Research (CERN), Geneva**
Member of the L3 experimental collaboration
Research field: High-Energy Physics; two-photon processes in e^+e^- collisions

LANGUAGE SKILLS

- **Russian** native speaker
- **English** fluent (reading, writing, speaking)
- **French** fluent (reading, writing, speaking)